

## Zarządzenie nr 73

**Rektora Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach z dnia 21 maja 2015 r. w sprawie ustalenia zasad weryfikacji językowej tekstów obcojęzycznych kierowanych do opracowania wydawniczego i publikacji w Uniwersytecie Śląskim w Katowicach lub we współpracy z wydawnictwami zewnętrznymi.**

*Na podstawie art. 66 ust. 2 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym (tekst jednolity - Dz. U. z 2012 r., poz.572, z późn. zm.) zarządzam co następuje:*

### § 1

W celu zapewnienia najwyższej jakości publikacji ukazujących się w Uniwersytecie Śląskim w Katowicach zwanym dalej Uniwersytetem, a jednocześnie w celu wyeliminowania dodatkowych kosztów obciążających jednostki Uniwersytetu, związanych z koniecznością dokonywania ponownych przekładów tekstów obcojęzycznych oraz zapewnienia płynności procesu wydawniczego i terminowości rozliczeń finansowych, nakłada się na autorów i redaktorów naukowych publikacji obowiązek przeprowadzenia opisanej w niniejszym dokumencie procedury wstępnej weryfikacji językowej tekstów obcojęzycznych i wliczenia jej kosztów we wstępny kosztorys publikacji.

### § 2

Ustala się następujący przebieg procedury weryfikacyjnej:

- 1) w przypadku dzieł tłumaczonych na dany język obcy, przed przekazaniem tekstów do przekładu autor lub redaktor ma obowiązek dokonania konsultacji wyboru tłumacza z odpowiednim redaktorem językowym wskazanym przez Zastępcę Dyrektora Wydawnictwa ds. Procesu Wydawniczego i Cyfryzacji;
- 2) kandydatura tłumacza musi zostać zaakceptowana przez redaktora językowego na podstawie próbek przekładu;
- 3) w przypadku dzieł pisanych w danym języku obcym lub już przetłumaczonych na dany język obcy, przed zgłoszeniem tekstu obcojęzycznego do recenzji merytorycznej, autor lub redaktor naukowy ma obowiązek przedstawić ten tekst do wstępnej oceny jego poprawności językowej w Wydawnictwie Uniwersytetu Śląskiego zwanym dalej Wydawnictwem, w celu zakwalifikowania tego tekstu jako nadającego się do redakcji;
- 4) oceniającym poprawność językową tekstu jest wykwalifikowany redaktor językowy Wydawnictwa wskazany przez Zastępcę Dyrektora Wydawnictwa ds. Procesu Wydawniczego i Cyfryzacji;
- 5) oceniający wypełnia formularz stanowiący załącznik do niniejszego zarządzenia, w którym dokonuje oceny tekstu i kwalifikuje go do recenzji lub rekomenduje odrzucenie tekstu i potwierdza tę kwalifikację własnym czytelnym podpisem;
- 6) oceniający przedstawia podpisany formularz redaktorowi naukowemu lub autorowi, który poświadczają przyjęcie go do wiadomości własnoręcznym podpisem a następnie postępując zgodnie z rekomendacją oceniającego przedstawia dzieło do Zespołu Wydziałowego ds. Wydawniczych wraz wnioskiem o skierowanie dzieła do recenzji lub odrzucenia tekstu.

### § 3

1. Przyjmuje się następujące kryteria oceny, na podstawie której tekst obcojęzyczny jest kwalifikowany do recenzji merytorycznej:
  - 1) poziom językowy tekstu odpowiadający poziomowi tekstów publikowanych w czasopiśmie i wydawnictwach zwartych w danej dyscyplinie naukowej w krajach danego obszaru językowego:
    - a) poprawność gramatyczna (w tym składniowa i leksykalna), odpowiadająca standardom języka naukowego danego obszaru językowego,
    - b) poprawność rejestru, odpowiadająca standardom języka naukowego danego obszaru językowego,
    - c) poprawność frazeologiczna, odpowiadająca standardom języka naukowego danego obszaru językowego,
    - d) poprawność interpunkcji stosowanej standardowo w tekstach naukowych danego obszaru językowego;
  - 2) zdatność manuskryptu do redakcji:
    - a) obecność błędów językowych (gramatycznych, stylistycznych lub innych) uniemożliwiających zrozumienie tekstu,
    - b) limit 15% zdań obciążonych błędami językowymi (gramatycznymi, stylistycznymi lub innymi), jeżeli ich poprawienie wymaga wkładu pracy wykraczającego powyżej normy redaktorskiej, czyli 14,5 arkusza autorskiego miesięcznie.
2. Ustala się, że oceniający winien jest dokonać oceny na podstawie weryfikacji minimum 15% objętości manuskryptu.

### § 4

1. Ustala się, iż manuskrypty nie spełniające wymogów poprawnościowych nie będą przedstawiane do recenzji merytorycznej i zostaną odrzucone, a kwota przeznaczona na pokrycie kosztów recenzji publikacji zostanie odpowiednio pomniejszona.
2. Ustala się, iż autor lub redaktor naukowy dzieła, które w całości lub w części kwestionującej zasadność publikacji nie uzyskało pozytywnego wyniku weryfikacji językowej, ma obowiązek zgłosić wycofanie go z planu wydawniczego składając pismo do Przewodniczącego Wydziałowego Zespołu ds. Wydawniczych, którego kopię otrzyma również Zastępca Dyrektora Wydawnictwa ds. Procesu Wydawniczego i Cyfryzacji.
3. Ustala się, że na podstawie takiego pisma Dyrekcja Wydawnictwa dokona uaktualnienia planu wydawniczego.

### § 5

Ustala się, iż koszt wstępnej weryfikacji tekstów obcojęzycznych wynosić będzie 15% stawki recenzyjnej za arkusz autorski, ustalonej przez dany Zespół Wydziałowy ds. Wydawniczych, i zostanie doliczony do wstępnego kosztorysu publikacji dokonywanego przy zgłoszeniu dzieła do planu wydawniczego.

**§ 6**

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**REKTOR**

**Prof. zw. dr hab. Wiesław Banyś**